

法王座下又添孫

Faithful Disciples Enter the Monastic Life

吉維辰 文

By Ji Weichen

呂明賜 英譯

English Translated by Michael Lu



佛制，凡求請出家者，除經僧團同意之外，須有符合資格的出家和尚為其剃度並負其授業的責任，如生活和修行上的指導。

是故，如來寺的兩位新出家者（親本師和果興師），依上宣下化老和尚所領導的僧團出家。求請平日教授他們中文以及佛法的恒江法師，為出家和尚，以便隨時就近請教，幫助解決他們修行上的困難。同時，也求請負責如來寺沙彌統一作息、上課、訓練的軌範師——近幸法師，為教授阿闍黎。他們兩位（親本師和果興師）於2022年3月1日上午，正式圓頂出家。

In accordance with Buddhist Monastic Code, those who wish to enter monastic life must, besides receiving approval from the Sangha, have a qualified master shave their heads as well as taking on the responsibility of teaching them and giving guidance for their daily life and practice.

Therefore, Tathagata Monastery's two new novice monks Qin Ben Shi and Guo Hing Shi, who recently left the home-life under the Sangha led by the Venerable Master Hsuan Hua, requested Dharma Master Heng Chiang to be their master. Dharma Master Heng Chiang has been teaching them Chinese and the Buddhadharma on a regular basis. Now they can readily seek advice from him about resolving difficulties in their cultivation. They can also requested Dharma Master Jin Xing, supervisor of novice monk training (daily schedule, classes, and more) at Tathagata Monastery, to be their Teaching Acharya. The two of them, Novice Qin Ben Shi and Novice Guo Hing Shi, formally shaved their heads and left the home-life on the morning of March 1, 2022.



親本師
Qin Ben Shi



果興師
Guo Hing Shi

親本師

親本師出生於越南順化，年幼時越南易幟。1988年他隻身離越；經三年的顛沛流離和磨難，他輾轉來道美國。之後在偶然的因緣下，他讀了一本佛書，書中提到佛說：「一切衆生，皆有佛性，皆堪作佛」，深受啟發，從此走上學佛之路。親本師性喜打坐，即使謀生工作忙碌，仍然維持每日靜坐的習慣。

2003年親本師（文鍛）與俗家故二，帶著兒女回越南探親時，看到越文版介紹上人的書，留下深刻印象。2005年到法國參加夏令營，有朋友告知萬佛聖城道風嚴謹，日中一食，是認真修行的道場，建議他們參訪。親本師於2006年夏前往加拿大亞伯達省埃德蒙頓市竹林寺皈依受五戒，並於2006年冬參加萬佛聖城三周禪七；一進山門，親本師就說：「這裡真是天堂！」

Qin Ben Shi

Novice monk Qin Ben was born in Huế in Central Vietnam. When he was young, Vietnam was officially reunified, and he left the country alone in 1988. After three years of extreme toil and strife, he arrived in America. Later, he chanced upon a book on Buddhism, which mentioned that the Buddha once said, “Every living being has the Buddha nature and can become a Buddha.” He was deeply inspired by this saying and embarked on the quest for Dharma. Novice Qin Ben Shi is by nature a devoted meditator who enjoys meditation—even before leaving the home-life, he always maintained a regular schedule of meditation practice, no matter how busy he was.

In 2003, Novice Qin Ben Shi (Đoán Văn), while visiting relatives in Vietnam with his wife and children, read a Vietnamese book introducing the Venerable Master Hua, which left a deep impression on him. In 2005, while participating in a summer camp in France, a friend of his suggested that he visit the City of Ten Thousand Buddhas (CTTB). He was told that the monastery upheld a strict monastic tradition including eating one meal a day, and that it was a place for serious cultivation. In the summer of 2006, Dharma Master Qin Ben traveled to Truc Lam Monastery in Edmonton, AB, Canada, where he took refuge and received the Five Precepts. In the winter of that year, he participated in the three-week Chan Session at CTTB. As soon as he came through the Mountain Gate, he said to his wife, “This place is actually heaven!”

2007年親本師決定舉家遷入萬佛聖城。親本師的小兒子當時只有四歲，故親本師耐心等待孩子滿18歲。這個孩子的出生，讓他們的生活改變了許多，放假不再旅遊，而是參訪道場，出錢出力幫助貧困的人等等。

小兒子未出世時，故二曾夢見這個孩子失蹤；親本師幫忙找尋時，竟來到一座寺廟，遇見一位老和尚以手示意孩子在某棟建築物裡面。十餘年後，故二在萬佛聖城妙覺佛教學院看到施工完成的三座建築物時，大吃一驚，「這不就是當年夢中所見，親本師帶路來到的寺廟，一位老和尚手指的建築物嗎？」一模一樣的外觀、高度、顏色，讓故二驚嘆不已！

親本師性好參禪，每逢禪七，長坐數小時不起。聖城大小維修工作，都熱心參與，勤勞工作，不與人爭。他的願望是了生脫死、早成佛道，以幫助眾生。並盼望他的孩子們，因緣成熟時，也能加入僧團，一起為救度苦難的眾生而努力。

果興師

果興師出生於香港，1989年來美；學佛因緣起於1991年，母親病重，腹部不適，十分痛苦，他們姐弟不知如何幫助母親順利走完人生最後一程。由於母親信仰觀世音菩薩50年，因此果興師的弟弟就跪求觀世音菩薩，結果母親竟然克服了這個病痛，讓他們對佛菩薩信心倍增。

當時他家在加州一小城開餐廳，一天從兩位客人那裡聽說了

In 2007, Novice Qin Ben Shi decided to move to CTTB with his family. His youngest son was only four at the time, so he patiently waited until his son was eighteen before leaving home. The birth of this child dramatically changed his life. He no longer went on vacation, and instead chose to spend his free time visiting monasteries and donating and volunteering to help those in poverty.

Before giving birth to their youngest son, his former wife had a dream in which their youngest child was missing. In the dream, they had stumbled upon a monastery in their search, and an old monk there had pointed them to another building and indicated that their child was inside. Over a decade later, when his former wife saw the three completed structures of CTTB's International Institute of Philosophy and Ethics at Wonderful Enlightenment Mountain, she exclaimed in astonishment, "Aren't these the buildings that I saw in my dream, which the old monk at the monastery pointed us to after Qin Ben Shi brought me there?" The exterior, height, and color were exactly the same as in her dream. His wife was absolutely stunned!

Qin Ben Shi has a passion for investigating Chan. In every Chan Session, he would sit for many hours without getting up. He also enthusiastically participates in various maintenance projects around CTTB. He is diligent, hard-working and never argues or contends with others. He is resolved on putting an end to birth and death so as to quickly realize Buddhahood to help other living beings. He earnestly hopes that when the conditions are ripe, his children can also become members of the Sangha, and they can work together to rescue living beings who are suffering in the realm of birth and death.

Guo Hing Shi

Guo Hing Shi (Guo Hing Lee) was born in Hong Kong and came to America in 1989. His affinities with Buddhism began in 1991, when his mother was critically ill and in immense pain because she had a severe ailment in her abdominal area. He and his siblings were at a loss as to how to help their mother smoothly pass through her last stage of life. Because their mother had been a devout believer in Guanyin Bodhisattva for five decades, Guo Hing Shi's younger brother knelt and prayed to Guanyin Bodhisattva. Miraculously, his mother was able to overcome her condition, boosting their faith in the Buddhas and Bodhisattvas.

At the time, his family was running a restaurant in a small city in California. One day, he heard about CTTB from two diners. He and his siblings went to CTTB the very next day, and volunteers at the

萬佛聖城。果興師姊弟們第二天就來聖城，流通處工作人員建議他們平時播放彌陀聖號。母親臨終時，雖已無力，但忽然伸手向他們揮別；在誦滿八小時佛號後，母親身體柔軟，走得安詳。母親往生後，果興師即開始茹素，為母親迴向，並以念佛為定課，也萌生了出家之念。但當時兒子只兩歲，因緣尚不具足。

果興師和弟弟曾於1993年再訪萬佛聖城。當日恰逢宣公上人回聖城，兄弟倆跪在大殿外恭候。上人步出大殿看到他們時，在果興師面前駐足端詳，然後對果興師的弟弟說：「你回去念《地藏經》。」果興師也從此開始每日持誦《地藏經》二十餘年。第一次誦即聞異香；以後特意想聞，卻聞不到了。

1993年起，果興師安頓好家中大小，進入萬佛聖城擔任義工，先後在君康協助烹調，也在聖城四周做修樹、打草等園藝工作多年；為人忠誠，做事認真，待人溫和。

果興師一生經歷危難。房子曾全部燒毀，唯有母親生前的觀音菩薩畫像，沒有燒毀。最近一次災難，是2017年站在車頂上修樹時從卡車上摔下。右腳骨頭完全變形，腳踝碎裂，腳底板斷成五片。西醫說手術後治癒的希望只有20%；中醫則說有50%的機會。

果興師因此定期前往看這位中醫。經過一年半的中藥外敷內服，以及針灸推拿治療後，終於成了可痊癒的那50%。果興師相信，除了這位中醫的醫

bookstore advised them to play the recitation of Amitabha Buddha's holy name regularly. Before passing away, although their mother had no more strength, she suddenly reached out her hand to wave goodbye to them. Their mother's body was still soft and her complexion peaceful after they recited the Buddha's name for eight hours. After his mother's passing, Guo Hing Shi became a vegetarian to dedicate merit to her, made the recitation of the Buddha's name a fixed daily practice, and brought forth the thought of leaving home. However, his son was only two at the time, so the causes and conditions were not right.

Novice Guo Hing Shi and his younger brother visited CTTB a second time in 1993. The Venerable Master Hua happened to be coming back that day, and the two brothers knelt outside the Buddha Hall to welcome him. When the Master walked out of the Buddha Hall, he stopped in front of Guo Hing Shi and looked him over before telling his brother, "Go back and recite the *Earth Store Sutra*." Guo Hing Shi also began reciting the *Earth Store Sutra* daily from then onwards, continuing for over twenty years. The first time he recited the sutra, he smelled a peculiar fragrance. However, when he intentionally tried to smell it again later, it had disappeared.

In 1993, having made sure that the lives of the members of his family, both young and old, were well settled and secure, he moved to CTTB to become a volunteer. Over the years, he has taken on various jobs such as cooking at Jyun Kang Restaurant, trimming trees, mowing the grass, and doing other landscaping work around CTTB. He has always been sincere and honest in nature, serious about his work, and gentle and good-tempered toward others.

Novice Guo Hing Shi has experienced many calamities and hardships throughout his life. His house was once entirely burned down, with the sole exception of a Guanyin Bodhisattva painting from his late mother. Most recently, he fell off a truck while trimming a tree in 2017. His right foot became completely deformed, his ankle was fractured, and his sole split into five pieces. A Western doctor said the chance of recovery after surgery was twenty percent, while a Chinese doctor gave him a fifty percent chance.

Guo Hing Shi decided to see the Chinese doctor on a regular basis. After a year and a half of the consumption and external application of Chinese medicine as well as treatment by means of Chinese massage and acupuncture, he became one of the fifty percent that underwent a successful recovery. Guo Hing Shi believes that his extraordinary and fortunate recovery can be attributed not only to the Chinese doctor's medical expertise, but also to the invisible support and protection by the

術高明之外，冥冥中還有佛菩薩和上人的加持，自己才能這麼幸運復原。他也反省在學佛前，喜歡下海捕海參、鮑魚、章魚；當時的雀躍享受，轉眼都成待還之債。

果興師多年學佛的心得是：病痛時容易起退心，但也因此對無常感受特別深刻。他於1993年皈依上人座下，1998年受五戒，2009年受在家菩薩戒。2012年第一次申請進入萬佛聖城「沙彌先修班」，但因諸多波折，竟然二進二出「沙彌先修班」不得結業！

果興師對自己許願：無論前世今生犯過多少錯誤，這輩子一定要出家。第三次進入「沙彌先修班」，是在2021年四月。如今30年的心願終得實現，他說：「真的很不容易，倍感珍惜。」他的目標是：上求佛道，下化眾生，將來往生淨土後，願意學習菩薩精神，倒駕慈航，再回娑婆度有情。❀



Buddhas, Bodhisattvas, and the Venerable Master. He also reflected that his formerly exciting and enjoyable hobby of hunting sea cucumbers, abalones, and octopuses before becoming a Buddhist has created a burdensome debt he has had to repay.

Novice Guo Hing Shi's insight from being a Buddhist for many years is that it's easy to think about retreating when sick or in pain, but such an experience is also a profound lesson on impermanence. He took refuge under the Venerable Master in 1993, received the Five Precepts in 1998, and received the Lay Bodhisattva Precepts in 2009. He first applied to CTTB's "Male Monastic Trainee Program" in 2012, but because of various twists and turns, he joined and left the program twice without completing it!

Novice Guo Hing Shi once made the following vow to himself: no matter how many mistakes he has made in past lives and this life, he must leave home in this life. He joined the "Male Monastic Trainee Program" for the third time in April, 2021. Now that his three-decade-long wish has finally come true, he remarks, "This was not easy at all. I will extremely cherish this opportunity." His goal is to seek the realization of Buddhahood above and rescue living beings below. After being reborn in the Pure Land in the future, he wishes to emulate the spirit of the Bodhisattvas by returning on the ship of compassion to the Saha World to take across living beings. ❀



萬佛城 金剛菩提海
VAJRA BODHI SEA

訂閱萬佛城月刊〈金剛菩提海雜誌〉
附上支票乙紙，抬頭：D.R.B.A.

I am enclosing a check made to D.R.B.A. for a subscription to VAJRA BODHI SEA for:

- ☐ 一年美金四十五元 US\$45.00 / 1 year
☐ 二年美金八十五元 US\$85.00 / 2 years
☐ 三年美金一百一十元 US\$110.00 / 3 years

歡迎投稿，稿件請寄 vbs@drba.org
 We welcome articles. Please send suggestions or submissions for review to vbs@drba.org

歐美地區 In the United States & Europe, please send to:
 Gold Mountain Monastery

800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108
 Tel: (415) 421-6117 Fax: (415) 788-6001

亞澳地區 In Asia & Australia, please send to:
 Dharma Realm Guan Yin Sagely Monastery

161, Jalan Ampang,
 50450 Kuala Lumpur, Malaysia
 Tel: (03)2164-8055 Fax: (03) 2163-7118
 Email: vbs@drba.org

臺灣 In Taiwan 請寄法界佛教印經會

臺北市忠孝東路六段八十五號十一樓
 電話：(02) 2786-3022 傳真：(02) 2786-2674

訂閱單 Subscription Form

姓名 Name: _____

地址 Address: _____

電話 Tel. No.: _____